

CURRICULUM VITAE

Cristina Colet

DATI ANAGRAFICI

Nome Cristina

Cognome Colet

Nata a Gattinara (Vc) il 29.07.1980

Residente in via F.Juvarra 16 bis
10122 Torino (To)

Telefono cell. 347/7823315

E-mail laozi@libero.it

ATTIVITA' SCIENTIFICA

Studio rivolto al fenomeno divistico nella produzione cinematografica cinese degli anni Venti-Trenta del Novecento, con una particolare attenzione all'attrice Ruan Lingyu (1910-1935) e al caso mediatico che l'ha vista protagonista. Il lavoro di ricerca si presuppone di indagare aspetti del cinema cinese dalle sue origini fino all'epoca d'oro della produzione cinematografica di Shanghai, rivolgendo una particolare attenzione alle influenze del cinema hollywoodiano, sovietico e europeo. Studio di un caso di identità nazionale cinese attraverso la serie televisiva *The Legend of Bruce Lee* (李小龙传奇, *Li Xiaolong Chuan Qi*, 2008), prodotta dalla rete televisiva cinese CCTV in occasione delle Olimpiadi 2008. Il lavoro di ricerca intende mettere in evidenza come la

Cina in occasione dell'edizione dei Giochi Olimpici 2008 abbia sfruttato l'immagine di una figura leggendaria nel panorama cinematografico e delle arti marziali per offrire un'idea di un paese forte e in grado di competere con le potenze occidentali.

Studio e analisi degli aspetti e delle problematiche di traduzione e di adattamento per il doppiaggio e per la sottotitolatura di opere cinematografiche cinesi per la distribuzione italiana con particolare attenzione alle opere di registi quali Zhang Yuan, Jia Zhangke, Lou Ye.

ATTIVITA' DIDATTICA

2013 gennaio 26 partecipazione al meeting per traduzione letteraria Faligi

2010 Giugno 14 partecipazione al seminario "Comunicazione militante, media alternativi, uno sguardo comparativo" del Prof. Peppino Ortoleva nell'ambito del ciclo di seminari Intorno ai media- Scambi e discussioni"

2010 Maggio 27 partecipazione al seminario "Una corrente carsica: ripensare un secolo di riflessioni sulla cultura di massa" del Prof. Peppino Ortoleva nell'ambito del ciclo di seminari Intorno ai media- Scambi e discussioni"

2010 Marzo-Maggio Corso cinema muto e restauro, modulo Dott. Pesenti sul precinema e Prof. Carluccio sul cinema delle origini.

2010 21-22 Aprile Giornate di studio per la commemorazione di Tullio Pinelli

2010 Marzo corso di cinema muto e restauro modulo sull'archeologia del cinema tenuto dalla Dott.ssa Donata Pesenti Campagnoli

2010 30 Marzo Seminario sul postmoderno tenuto dal Prof. Francesco Casetti, dal Prof. Peppino Ortoleva e dal Prof. Gianpaolo Caprettini.

2010 3-4 Marzo Convegno di studi bergmaniani in occasione della commemorazione di F.Sablich.

2010 5-6 Febbraio Partecipazione al convegno "Passion Godard" nell'ambito delle giornate di studi *Lo sguardo dei maestri*, manifestazione friulana curata dal Centro Espressioni cinematografiche di Udine, Cinema Zero di Pordenone e la Cineteca del Friuli di Gemona.

2009-2010 Partecipazione al seminario di critica cinematografica tenuto da Alberto Pezzotta

2009 Partecipazione al convegno di studi "Suono e immagine. La funzione drammaturgica del suono nel film" 26-27 ottobre, Dams, Torino.

2009 2-3 Dicembre Partecipazione al convegno Lavoro sul film, la posttestualità, 2009 Partecipazione a un ciclo di lezioni sulla storia e l'arte dell'attore cinematografico, tenute dalla Prof.ssa Giulia Carluccio.

2009 Partecipazione al convegno internazionale di studi e seminari intensivi di alta formazione universitaria, *Rodolfo Valentino, La seduzione del mito*, a cura della Prof.ssa Giulia Carluccio e del Prof. Silvio Alovisio dell'Università di Torino.

2008-2009 Corso di adattamento per il doppiaggio cinetelevisivo presso ODS

2008 Partecipazione a lezioni di drammaturgia del film, teoria del doppiaggio e a seminari sulla cinematografia cinese degli Anni Cinquanta, sull'opera del regista Wong Kar-wai e sulla cinematografia dell'estremo oriente.

2008 Partecipazione al seminario tenuto dal Prof. Yves Gambier a Torino sulla traduzione audiovisiva.

2008 Partecipazione al convegno "*Bellezza e tristezza: il cinema di Mizoguchi Kenji*" curato dal Prof. Dario Tomasi dell'Università degli studi di Torino e dedicato alla figura del regista giapponese Mizoguchi Kenji nell'ambito delle giornate di studi *Lo sguardo dei maestri*, manifestazione friulana curata dal Centro Espressioni cinematografiche di Udine, Cinema Zero di Pordenone e la Cineteca del Friuli di Gemona.

2008 Partecipazione al seminario “*La traduction audiovisuelle: Approches pluridisciplinaire*”, Università di Montpellier 3, Francia.

2005 Partecipazione al corso per editor e correttore di bozze, presso Alicubi di Torino

FORMAZIONE SCOLASTICA

2012-2013 cultrice di cinema presso l'Università telematica Ecampus

1 marzo 2011 esame finale per il conseguimento del **titolo di dottore di ricerca in studi euroasiatici, indirizzo linguistica, linguistica applicata, ingegneria linguistica**, con una tesi dal titolo: *The Legend of Bruce Lee* (李小龙传奇, *Li Xiaolong Chuan Qi*, 2008): studio comparato sull'adattamento per il doppiaggio della serie televisiva e sulla traduzione di termini inerenti alla questione di identità nazionale. In commissione: il prof. Federico Greselin, ordinario di Lingua e Lett. Cinese presso l'Università di Venezia e la prof.ssa Nicoletta Pesaro, prof. associato di Lingua e Letteratura Cinese presso l'Università di Venezia.

Dal 14 settembre 2009 **Cultrice della materia per il corso di Cinema muto e restauro della Prof.ssa Giulia Carluccio**, Università degli Studi di Torino, DAMS, Facoltà di Scienze della Formazione.

Dal 1° gennaio 2008- dicembre 2010 **dottorato di ricerca in linguistica, linguistica applicata, ingegneria linguistica** presso la Scuola di Dottorato di Studi Euro-Asiatici dell'Università degli studi di Torino (selezione del XXIII° ciclo).

Febbraio 2007 laurea quadriennale, **Lingue e letterature straniere** indirizzo editoriale con votazione 110/110 e lode con una tesi dal titolo: “Ruan Lingyu (1910-1935): una vita come un film?”

Relatore: Prof.ssa Stefania Stafutti

Marzo-luglio 2005 corso di editoria presso la sede Alicubi di Torino.
1999 **maturità linguistica** voto 88/100 conseguita presso l'Istituto Maria Consolatrice di Milano.

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Inglese: ottimo

Francese: ottimo

Cinese: buono

Tedesco: base

Giapponese: base

CONOSCENZE INFORMATICHE

Sistemi operativi Windows e Office, Mac Os X. Uso di Word e principali programmi di videoscrittura e dei browser Internet explorer, Mozilla Firefox.

ESPERIENZE LAVORATIVE

Da novembre 2012 a oggi collaborazione come correttore di bozze, redattore, titolista per il **quotidiano** on line **L'Unico**

1 agosto 2011-16 gennaio 2012 assegnista di ricerca presso il dipartimento di informatica dell'Università degli studi di Torino per il progetto di ricerca ATLAS (Automatic Translation into the Language of Sign) e lo studio della lingua cinese.

1 marzo 2011-31 luglio 2011 borsa di studio presso il dipartimento di informatica dell'Università degli studi di Torino per il progetto di ricerca ATLAS (Automatic Translation into the Language of Sign) e lo studio della lingua cinese.

gennaio-febbraio 2011 Alicubi s.r.l redazione voci cinema per aggiornamento dell'enciclopedia Piccola Treccani. 2009-2010 Mediatrice culturale e insegnante di italiano L2 nella scuola media superiore Boselli, media inferiore Palazzeschi e presso il CTP Gabelli di Torino

2008-2009 Partecipazione al Progetto "Scienza Multilingue" che fa parte del progetto regionale "Ricerca-azione sullo studio delle scienze in italiano per alunni rumeni, arabi o ispanofoni" svolto in collaborazione con l'Università di Torino (Prof.ssa Carla Marengo), le insegnanti di italiano e di scienze della Terra dei tre Istituti professionali della città di Torino, Avogadro, Boselli e Plana, con l'incarico di studiare e confrontare l'andamento nell'apprendimento del programma di Scienze della Terra da parte di studenti parlanti italiano L2 e degli studenti parlanti italiano L1 nella scuola secondaria.

Mediatrice culturale nel Progetto "In Piazza si impara", edizione invernale e autunnale 2008/2009 ideato e realizzato dall'agenzia di sviluppo locale The Gate, con il contributo della città di Torino e approvato dalla Provincia con la partecipazione finanziaria della Regione Piemonte, allo scopo di promuovere l'apprendimento della lingua italiana L2 e di alcune Ls parlate dalle numerose comunità immigrate presenti sul territorio. L'incarico ricoperto in questo ambito ha riguardato la mediazione linguistica per la comunità cinese e l'insegnamento della lingua cinese come Ls.

Insegnante di lingua cinese nelle edizioni primaverili e invernali 2008-2009 del progetto "In piazza s'impara" a cura dell'agenzia per il sociale The Gate del Comune di Torino.

2009 Insegnante di italiano L2 presso il CTP Gabelli per conto della Casa di Carità Arti e Mestieri

2009 Insegnante di italiano L2 presso la l'Istituto di scuola media inferiore Palazzeschi

2009-2010 Insegnante di Italiano L2 presso l'Istituto di scuola media superiore Boselli

Insegnante di Italiano L2 e alfabetizzazione nell'edizione primaverile e autunnale 2010 del progetto "In Piazza s'impara" a cura dell'agenzia per il sociale The Gate del Comune di Torino.

Adattamenti sottotitolatura e doppiaggio

1. 2008-2010 Collaboratrice di Neonvideo srl come traduttrice e adattatrice per la sottotitolatura di film per una serie di rassegne curate dal Cinema Massimo di Torino e per il canale web Queer Frame.

2. 2009-2010 Collaboratrice ODS, operatori per il doppiaggio cinetelevisivo, come traduttrice e dialoghista per il programma *The Mighty Jungle* (novembre 2009), *Grandpa in my pocket* (gennaio 2010), *Dusty & Musty* (febbraio 2010), *Grandpa in my pocket 2*

3. 2010 *Durian Durian* (*Liulian piaopiao*, di Fruit Chan, 2000) adattamento per il doppiaggio.

Traduzioni/Interpretariato

1. 2013 traduttore di file audio per **Event2Studio** di Alessandro Ferrise

2. 2010 *Durian Durian* (*Liulian piaopiao*, di Fruit Chan, 2000) traduzione dal cinese.

3. 2010 *Little Cheung* (Fruit Chan, 1997) Traduzione.

4. 2010 Jean-Pierre Berthomé, *Rambova: il gusto artistico e Valentino*, in Rodolfo Valentino. Cinema, cultura, società tra Stati Uniti e Italia

negli anni Venti, Giulia Carluccio, Silvio Alovio, *a cura di*, Edizioni Kaplan, Torino, 2011, p.161-172.

5. 2010 Intervista a Wang Bing per il Corriere della Sera, comparsa nell'articolo di Alberto Pezzotta, *La Cina che non conoscete*, 16 novembre 2010.
6. 2009 Alba Film Festival 2009, interprete e accompagnatore del regista Leon Dai.

Publicazioni Volumi

6. Cristina Colet, *Ruan Lingyu, la diva del sacrificio*, in fieri.

Miscellanea

7. Cristina Colet 2009, in Carla Marengo (a c. di), *Gli stranieri, le loro classi italiane e le prove di scienze*, in *Scienza multilingue. L'italiano disciplinare attraverso la lingua madre dello studente straniero*, Guerra, Perugia, 2009, p. 273-303.
8. Cristina Colet, *Yurei e jiangshi la via orientale alla non morte*, in Peppino Ortoleva, Giulia Carluccio, *a cura di*, *Diversamente vivi, Zombie, Vampiri, Mummie e Fantasm*, Il Castoro, Milano, 2010, p. 196-202.
9. Cristina Colet, "Non uscire da Pechino, entra nel mondo!". *Il Cinema della sesta generazione*, in Daniela Persico, *a cura di*, *Wang Bing. Il Cinema nella Cina che Cambia*, AgenziaX, Milano, 2010, p.47-58.
10. Cristina Colet, *Ruan Lingyu (1910-1935). A silent diva, between modeng nüxing, xiangqi liangmu and xin nüxing* presentato al Sixth International Women and the Silent Screen Conference, Bologna 24-26 giugno 2010

Riviste cartacee

11. Cristina Colet, *Shanghai-Hong-Kong: fenomeni divistici a confronto in Agalma, rivista di studi culturali di estetica, Divismo/Antidivismo*, Mario e Ivelise Perniola, a cura di, vol.22, ottobre 2012.
12. Cristina Colet, *Ruan Lingyu: fenomeno divistico nella Shanghai degli anni Trenta*, in Paolo Bertetto, Guglielmo Pescatore, a cura di, Falso e Illusione, *La Valle dell'Eden*, semetrale di cinema e audiovisivi, anno XI-XII, n.23-24, luglio 2009-giugno 2010, p. 225-252.
13. Cristina Colet, *Pericolo Giallo: "musi gialli" nel mirino della letteratura e cinematografia Angloamericana in Cinergie. Il Cinema e le altre Arti*, semestrale di cinema in fieri.

Riviste on line

14. Cristina Colet, *La realtà di Fatih Akin*, in *Il Contesto*, rivista tematica on line semestrale indipendente, a cura di 9 luglio 2011 (<http://www.ilcontesto.org/contestuali/cristina-colet/>)
15. Cristina Colet, Poetry, in *Filmidee. Cinema is not dead*, magazine on line trimestrale di critica cinematografica, Daniela Persico, Alessandro Stellino, a cura di, n.1, 2011 (<http://www.filmidee.it/archive/27/article/77/article.aspx>)

Conferenze/ Lezioni/ Seminari

16. **Seminario sul cinema muto a cura delle Brigate Irma Vep**, gruppo di ricerca universitario **coordinato dalla prof.ssa Giulio Carluccio**, nato come approfondimento al corso di Cinema Muto e Restauro della prof.ssa Giulia Carluccio del Corso di Laurea in Dams dell'Università degli Studi di Torino.

17. 2009 Il caso Ruan Lingyu (1910-1935): tra media, spettacolo, cinema e realtà, avuto luogo presso il DAMS, Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli studi di Torino.
18. 2010 Ottobre-Dicembre corso di cinema italiano per studenti cinesi presso l'Istituto Confucio di Torino.
19. 2010 maggio *Ashes of time: Wuxia pian, origini e sviluppi di un genere*. Lezione Universitaria nel Corso Storia e Analisi del Film del Prof. Silvio Alovisio, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Torino.
20. 2010 marzo *Il Cinema cinese, origine e sviluppo, 1896-1935*. Lezione Universitaria nel Corso di Cinema Muto e restauro della Prof.ssa Giulia Carluccio, Corso di laurea in DAMS, Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Torino.
21. 2010 febbraio *Tra archeologia del cinema e cinema delle origini*. Lezione Universitaria nel Corso di Cinema Muto e restauro della Prof.ssa Giulia Carluccio, Corso di laurea in DAMS, Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Torino.
22. 2009-2010 Ciclo di lezioni sul cinema cinese nell'ambito del "Confucius Corner" organizzato dall'Istituto Confucio di Torino presso il Circolo dei Lettori:
 - Ottobre 2009: La produzione cinematografica degli Anni Trenta: Shanghai, la piccola Hollywood d'oltreoceano.
 - Novembre 2009: Cinema della 5a generazione: Zhang Yimou, Chen Kaige e Tian Zhuangzhuang.
 - Gennaio 2010: Cinema della 6a generazione: la nascita delle produzioni indipendenti.
 - Marzo 2010: I registi della 6a generazione: Li Yang, Wang Chao, Jia Zhangke, Wang Xiaoshuai

Convegni

23. 24-26 giugno 2010 partecipazione al *Women and Silent Screen Conference* di Bologna con un intervento dal titolo *Ruan Lingyu, Star of Chinese Cinema*.
24. 16-21 settembre 2010 partecipazione alla Summer School su *Media e Immaginario* della Facoltà di Scienze della Comunicazione dell'Università di Torino con un intervento dal titolo *The Legend of Bruce Lee un caso di identità nazionale*

Eventi

25. Luglio 2011 Aiuto nell'organizzazione insieme all'Associazione Museo Nazionale del Cinema e la Onlus Fondazione Mirafiori della proiezione del film *Soul Kitchen* presso la Casa del Parco di Torino.
26. 2010 Settembre- Dicembre *Voci del Silenzio*. Ciclo di proiezioni e approfondimenti organizzati dal gruppo di ricerca universitario Brigate Irma Vep presso la Bibliomediateca Mario Gromo del Museo Nazionale del Cinema di Torino.
27. 2010 Collaborazione alla 4a edizione de *La Sagra del Cinema* ideato da **Steve Della Casa** e **Lorenzo Ventavoli** e organizzato dall'**Associazione Museo Nazionale del Cinema**, e presentazione del film *She, a Chinese* (Guo Xiaolu, 2009).